

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie jedynie zaś, ale i sami — pierwocinę — Ducha mając my i sami w sobie jęczymy, usynowienia oczekując, — odkupienia — ciała naszego.                                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ale nie tylko (to), również my sami, którzy posiadamy pierwszy owoc, Ducha,* wzdychamy i my w sobie samych,** oczekując*** synostwa, odkupienia naszego ciała.**** *****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | nie jedynie zaś, ale i sami pierwocinę Ducha mając my i sami w sobie samych wzdychamy, usynowienia* wyczekując, odkupienia ciała naszego. <sup>6)</sup>                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego                                                       |

<sup>1)</sup> pierwszy owoc, Ducha, τὴν ἀρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, lub: pierwocinę Ducha, należy rozumieć nie w tym sensie, że mamy małą część Ducha, a w tym, że mamy Ducha na początek, jako dowód naszego teraźniejszego zbawienia (<x>520 8:14-16</x>) oraz jako zadatek (zapewnienie i zapowiedź) przyszłego dziedzictwa (<x>540 1:22</x>;<x>540 5:5</x>; <x>560 1:14</x>).

<sup>2)</sup> <x>540 5:2-4</x>

<sup>3)</sup> <x>550 5:5</x>

<sup>4)</sup> Naszą ziemską kondycję opisują takie teksty, jak: <x>540 4:16-18</x>;<x>540 5:1</x>, 4, 6, 7. Wzdychamy i my w sobie samych, oczekując synostwa, odkupienia naszego ciała: w stwierdzeniu tym styka się ze sobą już i jeszcze nie. Jesteśmy już odkupieni. Znajduje to potwierdzenie w naszym współukrzyżowaniu z Chrystusem (<x>520 6:3-7</x>) i zrodzeniu nas przez Boga z Ducha Świętego (<x>500 1:12</x>; <x>520 6:11</x>;<x>520 8:9</x>). Jednocześnie nasze odkupienie nie dokonało się jeszcze w pełni (<x>520 8:10</x>; <x>550 5:17</x>) – oczekujemy nastania pełni naszego usynowienia (zob. <x>520 8:23</x>L.) zgodnie z Bożym zamiarem (<x>560 1:5</x>), tzn. odkupienia naszego ciała przez zmartwychwstanie lub przemienienie (<x>520 8:23</x>; <x>530 15:51-52</x>).

<sup>5)</sup> <x>490 21:28</x>

<sup>6)</sup> Niektóre rękopisy nie mają wyrazu "usynowienia".